

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет германської філології і перекладу
Кафедра германської і фіно-угорської філології

**ЗАТВЕРДЖУЮ**
Проректор з навчально-виховної роботи
Мирослав СОЛОВЕЙ
“29” серпня 2023 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Міжкультурна комунікація: перекладознавчий аспект
(німецька й українська мови)**

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська

Рівень вищої освіти Другий (магістерський)

Освітня програма Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад
(англійська мова і друга іноземна мова)

Статус дисципліни Вибіркова

Форма здобуття освіти денна / заочна
Навчальний рік 2023 – 2024
Семестр II
Кількість кредитів ЄКТС 3
Мова навчання німецька
Форма підсумкового контролю залік

Розробник: Бондаренко Е. С., к.філол.н., доцент, доцент кафедри германської і фіно-угорської філології

Схвалено на засіданні кафедри германської і фіно-угорської філології, протокол № 1 від « 29 » серпня 2023 р.

Завідувач кафедри

Шутова М. О.

Схвалено на засіданні вченої ради факультету германської філології і перекладу, протокол № 1 від « 29 » серпня 2023 р.

Голова вченої ради факультету

Гнезділова Я. В.

1. Мета вивчення навчальної дисципліни: формування у студентів професійно орієнтованої міжкультурної комунікативної компетентності майбутнього фахівця з перекладу німецької мови.

Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану):

денна форма здобуття освіти:

3 кредити ЄКТС **90** годин, у тому числі:

лекційні заняття – 10 годин

практичні заняття – 20 годин

самостійна робота – 60 годин

заочна форма здобуття освіти:

3 кредити ЄКТС **90** годин, у тому числі:

лекційні заняття – 2 години

практичні заняття – 4 години

самостійна робота – 84 години

2. Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни

2.1. Знати:

– лексичний матеріал з таких тем: “Людина в сучасному світі: професії в сучасному світі, професійне життя, стала освіта, формування особистості і міжособистісні стосунки”, “Світ навколо нас: культура споживання, права людини в демократичному суспільстві, людина і закон, людина і майбутнє”, “Країни, мови яких вивчаються: загальні відомості про країни, їх політичний та економічний устрій, відомості про історико-культурні центри, історію і сучасне життя країн, мови яких вивчаються”, “Сучасне інформаційне суспільство: засоби масової інформації та їх вплив на розвиток особистості та суспільства, сучасні засоби комунікації, новітні інформаційні технології”, “Культурне життя людини: мистецтво та його місце в житті людини, видатні діячі мистецтва та культури країн, мови яких вивчаються”.

– граматичні явища і граматичні структури, які вивчаються на рівнях володіння німецькою мовою B2 відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти;

– лінгвокраїнознавчу інформацію про історію, культуру, мовну і соціальну ситуацію в Німеччині та інших німецькомовних країнах в межах окреслених тем;

– основи теорії і практики усного і письмового перекладу англійської мови і німецької мови.

2.2. Вміти:

– читати фахові тексти;

– аналізувати і узагальнювати інформацію, отриману з фахових текстів німецькою та українською мовами;

– порівнювати мовні явища української, англійської та німецької мов;

– застосовувати набуті знання з теорії і практики перекладу в курсі, який вивчається.

3. Анотація навчальної дисципліни:

Навчальна вибіркова дисципліна «Міжкультурна комунікація: перекладознавчий аспект (німецька й українська мови)» є складовою освітньої програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова) для підготовки здобувачів вищої освіти ступеня **магістр** за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Мета курсу – оволодіння студентами професійно орієнтованою міжкультурною комунікативною компетентністю задля ефективного спілкування в німецькомовному середовищі та здійснення усного і письмового перекладу.

Предметом вивчення курсу є лексичні, граматичні, соціокультурні, прагматичні особливості міжкультурної комунікації в перекладознавчому аспекті.

Основні завдання курсу:

Знати:

- лексичні особливості міжкультурної комунікації німецькою й українською мовами;
- граматичні особливості міжкультурної комунікації німецькою й українською мовами;
- прагматичні особливості міжкультурної комунікації.

Вміти:

- визначати лексичні і граматичні особливості міжкультурної комунікації німецькою й українською мовами;
- перекладати тексти з німецької мови на українську з урахуванням знань з теорії міжкультурної комунікації;
- обирати ефективні комунікативні стратегії для спілкування українською і німецькою мовами, застосовуючи основи знань з теорії міжкультурної комунікації.

Володіти навичками:

- пошуку інформації в довідниковій літературі, а також використовуючи сучасні інформаційні технології;
- аналізу та узагальненні інформації;
- застосування отриманих знань і набутих умінь в інших галузях для ефективного опанування німецької мови;
- автономного навчання;
- професійного спілкування.

4. Завдання (навчальні цілі):

Під час вивчення вибіркової навчальної дисципліни формуються такі компетентності:

Інтегральна компетентність

Здатність розв'язувати складні завдання і проблеми в галузі лінгвістики та перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інноваційної діяльності з використанням комплексу міждисциплінарних даних і характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним, володіти навичками критичного мислення.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5. Здатність працювати в команді й автономно, мотивувати людей і рухатися до спільної мети.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною (англійською та другою іноземною) мовою як усно, так і письмово.

- ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу.
- ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 9. Здатність діяти соціально відповідально та свідомо, здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань / видів економічної діяльності).
- ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові компетентності

- ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.
- ФК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного й світового літературознавства.
- ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення лінгвістичної науки.
- ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
- ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань: керування науковою творчою роботою студентів, здійснення наукової та фахової експертизи, консультування.
- ФК 7. Здатність вільно користуватися професійною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- ФК 9. Здатність передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.
- ФК 10. Здатність здійснювати усний послідовний двосторонній переклад з другої іноземної мови на рідну мову та з рідної мови на іноземну із використанням лексичних і граматичних трансформацій.
- ФК 11. Здатність здійснювати редагування та постредагування текстів перекладу та робити реферування всіх основних видів тексту на другій іноземній мові.
- ФК 12. Володіння навичками науково-пошукової роботи в лінгвістиці і перекладознавстві, методами пошуку, аналізу й обробки мовних даних; здатність використовувати системні знання мови оригіналу й мови перекладу, системні знання сучасного мовознавства і перекладознавства у самостійному науковому дослідженні і всебічно застосовувати їх у написанні кваліфікаційної роботи.*

6. Очікувані результати навчання з дисципліни

Результат навчання (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність)		Форми (та / або методи і технології навчання)	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)
Код	Результат навчання		
1.1	Знати і розуміти базові поняття і категорії теорії	Практичні заняття самостійна робота	Усне опитування, письмове тестування

	міжкультурної комунікації (моделі, функції і класифікації культур та основні види, функції і моделі міжкультурної комунікації).		
1.2	Знати і розуміти особливості мовних картин світу німецькомовних і українського етносів, зумовлених кореляціями між культурою і лексикою / граматикою / мовленнєвими актами / дискурсом.	Практичні заняття самостійна робота	Усне опитування, письмове тестування
1.3	Знати і розуміти природу і особливості іншомовного міжкультурного спілкування у єдності всіх його аспектів: інформаційно-предметного, інтеракційного, перцептивного.	Практичні заняття самостійна робота	Усне опитування, письмове тестування
1.4	Знати і розуміти роль, структуру і зміст іншомовної міжкультурної компетентності перекладача та методи, прийоми і засоби її ефективного формування і вдосконалення.	Практичні заняття самостійна робота	Усне опитування, письмове тестування
2.1	Уміти творчо використовувати у навчальній, дослідницькій та перекладацькій діяльності міжкультурні знання та прийоми проникнення в культурний компонент значення та розуміння культурних феноменів, які містяться в мовленнєвих і мовних одиницях.	Практичні заняття самостійна робота	Письмове тестування, демонстрація виконаних перекладацьких завдань
2.2	Уміти розпізнавати фактори, що призводять до виникнення міжкультурних непорозумінь та конфліктів, аналізувати їх та попереджати в своїй майбутній професійній діяльності; нейтралізувати дію «етноцентричних	Практичні заняття самостійна робота	Письмове тестування, демонстрація виконаних перекладацьких завдань

	культурних фільтрів» та стереотипів і упереджень представників різних культур та оволодівати прийомами і методами розвитку соціокультурної спостережливості та сенсibilізації до фактів чужої культури.		
2.3	Уміти реалізувати на практиці різноманітні методи, прийоми та сучасні технології міжмовного та міжкультурного посередництва і забезпечувати міжкультурну сумісність представників різних культур та керувати опосередковано процесом міжкультурної взаємодії і взаєморозуміння	Практичні заняття самостійна робота	Письмове тестування, демонстрація виконаних перекладацьких завдань
2.4	Уміти створювати комунікативно адекватні тексти перекладу з урахуванням специфіки міжкультурної ситуації, культурно-мовних особливостей і норм спілкування представників різних культур та рівня сформованості їх міжкультурної компетентності; використовувати на практиці різноманітні методи, прийоми та сучасні технології для формування власної іншомовної міжкультурної компетентності.	Практичні заняття самостійна робота	Усне опитування, демонстрація виконаних перекладацьких завдань
3.1.	Демонструвати навички аргументованого представлення власної думки, компетентної та толерантної дискусії з опонентами.	Самостійна робота	Практичні завдання
3.2	Уміти спілкуватися з зарубіжними колегами іноземними мовами в усній і письмовій формах на професійні теми.	Практичні заняття, самостійна робота	Практичні завдання

4.1	Самостійно користуватися довідковими джерелами українською, англійською, німецькою мовами з метою пошуку інформації за темами курсу.	Самостійна робота	Практичні завдання
4.2	Уміти планувати свою професійну самоосвіту, самовдосконалення й саморозвиток, нести персональну відповідальність.	Самостійна робота	Презентація та захист індивідуальної траєкторії професійного розвитку

7. Співвідношення очікуваних результатів навчання з дисципліни із програмними результатами навчання (необов'язково для вибіркових дисциплін, які не входять до блоків спеціалізації)

Результати навчання з дисципліни (код) Програмні результати навчання (назва)	1.1	1.2	1.3	1.4	2.1	2.2	2.3	2.4	3.1	3.2	4.1	4.2
ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+
ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами, що вивчаються, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною, англійською та другою іноземною мовами.	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	+	+

успішного й ефективного здійснення професійної діяльності й забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.												
ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-
ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-
ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи у лінгвістиці.	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-
ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-
ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.	+	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.	+	-	-	-	+	+	-	+	-	-	+	+
ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+
ПРН 14. Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів і жанрів.	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+
ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+
ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань.	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-
ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	+	+

конкретній філологічній галузі.												
ПРН 18. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад з англійської та другої іноземної мови на рідну мову та з рідної мови на іноземні із використанням лексичних і граматичних трансформацій.	-	-	-		+	+	+	+	-	-	-	-
ПРН 19. <i>Передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.</i>	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-
ПРН 20. <i>Здійснювати редагування та постредагування текстів перекладу та робити реферування всіх основних видів тексту на англійській та другій іноземній мовах.</i>	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-

8. Система оцінювання результатів навчання студентів

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання навчальної дисципліни.

Мінімальний пороговий рівень оцінки визначається за допомогою якісних критеріїв і трансформується в мінімальну позитивну оцінку використовуваної числової (рейтингової) шкали.

8.1 Форми та критерії оцінювання студентів. Семестрове оцінювання

Навчальна дисципліна «Міжкультурна комунікація: перекладознавчий аспект (німецька й українська мови)» складається з одного модуля.

Система модульно-рейтингового контролю навчальних досягнень студентів реалізується за наступною технологією. Оцінюються такі складники:

Аудиторна та самостійна робота студента	Модульна контрольна робота
50 балів	50 балів

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Наприкінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Ця оцінка трансформується в рейтинговий бал за роботу студента протягом семестру шляхом помноження на **10**. Таким чином, максимальний рейтинговий семестровий бал може становити **50**.

Модульна контрольна робота (виконується перед заліком):

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу і оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	– 50 балів;
«добре»	– 40 балів;
«задовільно»	– 30 балів;
«незадовільно»	– 20 балів;
Неявка на МКР	– 0 балів;

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР. Максимальний рейтинговий бал студента становить 100 балів.

Зразок МКР

Aufgabe 1. Charakterisieren Sie das Phänomen der Attribution und nennen Sie deren wichtigsten Funktionen.

Aufgabe 2. Deutsche und ukrainische Kulturstandards im Vergleich: *“Diffusion von Privat- und Berufsleben in der Ukraine vs. starke Trennung von Persönlichkeits- und Berufsbereichen in Deutschland”*. Welche interkulturellen Missverständnisse könnten die daraus resultierenden Verhaltensregeln verursachen? Schildern Sie ein imaginäres Fallbeispiel in der deutsch-ukrainischen Geschäftskommunikation. Erläutern Sie die Rolle des Dolmetschers bei der Lösung des Missverständnisses.

Aufgabe 3. Lesen Sie den Textauszug. Erklären Sie die kulturelle Spezifik der unterstrichenen Wörter. Übersetzen Sie die Sätze mit diesen Wörtern in die Muttersprache.

Interkulturelle Kommunikation studieren

Studiengänge Interkulturelle Kommunikation werden in Deutschland an sechzehn Universitäten und Hochschulen angeboten: Friedrich-Schiller-Universität Jena, Universität des Saarlandes, Fachhochschule Köln, um nur einige zu nennen. Auch die Humboldt-Universität zu Berlin bildet im Studiengang Interkulturelle Fachkommunikation Übersetzer und Dolmetscher unter Berücksichtigung der kulturellen Aspekte aus.

Das Masterstudienprogramm "Interkulturelle Kommunikation" der LMU München bietet die Möglichkeit, sich intensiv mit interkulturellen Themen zu beschäftigen. Im Rahmen des Masterstudiengangs sind insgesamt 120 Punkte nach dem European Credit Transfer System (ECTS-Punkte) zu erwerben. Das Studium beginnt im Wintersemester und dauert 4 Fachsemester. Die Regelstudienzeit beträgt einschließlich der Zeit für die Anfertigung der Masterarbeit vier Semester.

Das Masterstudium umfasst acht Pflichtmodule. Nach erfolgreichem Abschluss des Studienganges wird ein Diploma Supplement ausgestellt. Für diesen Masterstudiengang gibt es keine Zulassungsbeschränkung, aber dafür ein Eignungsfeststellungsverfahren. Folgende Themenfelder gehören zu den zentralen Studieninhalten: Kultur und kulturelle Differenz, Interpersonale und Intergruppen-Kommunikation, Interkulturelles Lernen und Interkulturelle Kompetenz, Ethnozentrismus und Akkulturation u.a.

Unterrichtssprache ist Deutsch. Von den Studierenden, deren Muttersprache nicht Deutsch ist, oder die ihre Hochschulzugangsberechtigung nicht in Deutschland erworben haben, wird die aktive Beherrschung der deutschen Sprache erwartet, die durch den erfolgreichen Abschluss einer in der Immatrikulationssatzung vorgeschriebenen Prüfung nachgewiesen wird. Die Universität erhebt für das Studentenwerk München den Grundbeitrag in Höhe von 52 Euro sowie den Solidarbeitrag Semesterticket in Höhe von 59 Euro.

Критерії оцінювання МКР

№ зав-дан-ня	Кількість балів за завдання	Кількість балів за одне завдання	Критерії оцінювання	Параметри оцінювання
1	15	15	правильність і повнота відповіді, точність формулювань	правильність відповіді – 5 балів повнота відповіді – 5 балів точність формулювань – 5 балів
2	15	15	правильність і повнота відповіді, відповідність інструкції	правильність відповіді – 5 балів повнота відповіді – 5 балів відповідність інструкції – 5 балів
3	20	20	правильність і повнота відповіді, відповідність інструкції, точність формулювань; адекватність перекладу	правильність відповіді – 5 балів повнота відповіді – 3 бали відповідність інструкції – 2 бали точність формулювань – 5 балів адекватність перекладу – 5 балів
Загальна кількість балів: 50				

Підсумкове оцінювання – залік.

Вимоги до заліку

Об'єкти контролю:

Володіння професійно-орієнтованими вміннями перекладача і культурного посередника у межах тематики, засвоєння теоретичних знань з тем курсу.

Форми контролю: усне опитування.

Критерії оцінювання:

Усне опитування оцінюється за критеріями:

- відповідність змісту;
- повнота і ґрунтовність викладу;
- термінологічна коректність;
- здатність до обґрунтування перекладацьких рішень.

Схема оцінювання:

Усне опитування оцінюється відповідно до визначених критеріїв за шкалою “зараховано”, “не зараховано”.

№	Критерії оцінювання	Шкала оцінювання	
		“зараховано”	“не зараховано”
1.	Відповідність змісту	Відповідь студента повністю / в основному відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені чітко.	Відповідь студента лише частково відповідає / не відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко / невизначені.
2.	Повнота і ґрунтовність викладу	Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті.	Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини / зовсім не розкриті.
3.	Термінологічна коректність	Студент досить вільно й коректно користується науковою термінологією.	Студент майже не користується науковою термінологією.
4.	Здатність до обґрунтування перекладацьких рішень	Студент здатний / загалом здатний / теоретично обґрунтувати вибір власних перекладацьких рішень.	Студент нездатний теоретично обґрунтувати вибір власних перекладацьких рішень.

Оцінка «зараховано» виставляється за умови, якщо відповідь студента повною мірою відповідає всім зазначеним критеріям.

Оцінка «не зараховано» виставляється за умови, якщо завдання оцінено за двома з шести критеріїв як «не зараховано».

Умови допуску до заліку: повне виконання програми курсу, відпрацювання пропущених практичних занять, успішне виконання МКР.

8.2 Організація оцінювання (обов'язково зазначається порядок організації передбачених робочою програмою навчальної дисципліни форм оцінювання із зазначенням орієнтовного графіка оцінювання):

Поточне оцінювання полягає у визначенні рівня підготовки студента до практичного заняття і якості виконання професійно орієнтованого завдання у процесі самостійної позааудиторної роботи.

Критерії оцінювання аудиторної роботи студента

Рівень підготовки студента до практичного заняття (теоретичні знання з теми заняття) оцінюється за **5-ти бальною** шкалою.

Кількість балів	Критерії оцінювання
-----------------	---------------------

5 балів	Відповідь є повною, ґрунтовною, з підкріпленням теоретичного викладу прикладами іноземною мовою; студент коректно оперує науковою термінологією і суттєво доповнює відповіді інших, що є свідченням його систематичної підготовки до занять.
4 бали	Відповідь є переважно повною і ґрунтовною, але не підкріплена прикладами іноземною мовою; студент коректно оперує науковою термінологією і суттєво доповнює відповіді інших.
3 бали	Відповідь є неповною, неточною, не підкріплена прикладами іноземною мовою; студент припускається помилок щодо вживання наукової термінології і фрагментарно доповнює відповіді інших.
2 бали	Відповідь є фрагментарною, не підкріплена прикладами іноземною мовою; студент припускається помилок щодо вживання наукової термінології і не доповнює відповіді інших.
1 бал	Відповідь демонструє лише початкові уявлення студента про предмет обговорення і низький рівень володіння науковою термінологією; студент не може навести доцільні приклади іноземною мовою.

Самостійна позааудиторна робота полягає у виконанні *професійно орієнтованих завдань* для самостійної роботи до кожного практичного заняття і має на меті формування і розвиток міжкультурних і професійно-орієнтованих умінь студента як майбутнього перекладача і медіатора культур. Виконані завдання демонструються під час практичного заняття у процесі усної співбесіди, обговорення проблем заняття, демонстрації виконаних перекладів тощо. Максимальна оцінка за виконання професійно орієнтованого завдання – **5 балів**. За невиконання професійно орієнтованого завдання студент отримує **0 балів**.

Критерії оцінювання самостійної позааудиторної роботи студентів

5 балів	Завдання для самостійної роботи виконано з повним дотриманням інструкції; ураховано вимоги чинної робочої програми вибіркової дисципліни; коректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; мовні і перекладацькі помилки відсутні.
4 бали	Завдання для самостійної роботи виконано з повним дотриманням інструкції; ураховано вимоги чинної робочої програми вибіркової дисципліни; коректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; допущено декілька мовних і перекладацьких помилок.
3 бали	Завдання для самостійної роботи виконано з частковим дотриманням інструкції; ураховано вимоги чинної робочої програми вибіркової дисципліни; коректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; допущено декілька мовних і перекладацьких помилок.
2 бали	Завдання для самостійної роботи виконано з частковим дотриманням інструкції; частково ураховано вимоги робочої програми вибіркової дисципліни; коректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; допущена значна кількість мовних і перекладацьких помилок.
1 бал	Завдання для самостійної роботи виконано з частковим дотриманням інструкції; не враховано вимоги чинної робочої програми вибіркової дисципліни; некоректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; допущено дуже багато мовних і перекладацьких помилок.

Після вивчення дисципліни напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне поточних оцінок за ці види роботи (помножити на 10) з округленням до десятої частки, що є **рейтинговим балом** студента за роботу протягом семестру (максимум – 50 балів).

Шкала відповідності оцінок

Відмінно	90 – 100
Добре	75 – 89
Задовільно	60 – 74
Незадовільно	0 – 59
Зараховано	60 – 100
Не зараховано	0 – 59

9. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять

№ п/п	№ і назва теми (включно із темами, що винесені на самостійне опрацювання)	Кількість годин							
		Денна форма				Заочна форма			
		Разом	у тому числі			Разом	у тому числі		
			Лекції	Прак- тичні заняття	Само- стійна робота		Лекції	Прак- тичні заняття	Само- стійна робота
Модуль 1									
Змістовий модуль 1. Основи теорії міжкультурної комунікації									
1.	Тема 1. Міжкультурна комунікація як вид спілкування, як наука і міждисциплінарний фах. Предмет і завдання теорії міжкультурної комунікації.	4	2	-	2	6	-	-	6
2.	Тема 2. Міжкультурне спілкування (МКС): структура, функції, моделі.	2	-	-	2	4	-	-	4
3.	Тема 3. Поняття культури. Основні функції, моделі і класифікації культур.	12	2	2	8	11	-	1	10
Разом за змістовим модулем 1		18	4	2	12	21	-	1	20
Змістовий модуль 2. Взаємозв'язки і взаємозумовленість культури і мови									
1.	Тема 1. Культура і лексика. Культурний компонент ЛО, проблема смислової еквівалентності. Культура і граматика.	15	1	4	10	12	1	1	10
2.	Тема 2. Культура і мовленнєві акти. Культура і дискурс. Аналіз культурно- обумовлених особливостей	13	1	2	10	12	1	1	10

	німецького і українського дискурсів.								
<i>Разом за змістовим модулем 2</i>		28	2	6	20	24	2	2	20
<i>Змістовий модуль 3. Основні аспекти інішомовної міжкультурної комунікації</i>									
1.	Тема 1. Моделювання інформаційно-комунікативного аспекту МКС у підготовці перекладачів.	6	-	2	4	6	-	-	6
2.	Тема 2. Інтерактивний аспект МКС: норми, моделі і сценарії поведінки представників німецькомовної та української культур.	8	-	4	4	10,5	-	0,5	10
3.	Тема 3. Перцептивний аспект МКС. Етноцентризм, атрибуції. Механізми міжособистісного сприймання у МКС: ідентифікація, рефлексія і стереотипізація. Авто- і гетеростереотипи та упередження.	8	-	4	4	10	-	-	10
4.	Тема 4. Інкультурація та соціалізація в процесі МКС. Культурний шок. Модель засвоєння чужої культури.	8	2	2	4	10,5	-	0,5	10
<i>Разом за змістовим модулем 3</i>		30	2	14	14	37	-	1	36
<i>Змістовий модуль 4. Формування інішомовної міжкультурної компетентності майбутнього перекладача</i>									
1.	Тема 1. Іншомовна міжкультурна компетентність (МКК) перекладача, її зміст і структура.	6	1	1	4	4	-	-	4
2.	Тема 2. Методи, прийоми і засоби формування інішомовної МКК перекладача на заняттях з німецької мови.	8	1	1	6	4	-	-	4
<i>Разом за змістовим модулем 4</i>		14	2	2	10	8	-	-	8
Усього годин		90	-	30	60	90	2	4	84

10. Рекомендовані джерела (у тому числі Інтернет ресурси)

Базові

1. Манакін, В. М. (2012). Мова і міжкультурна комунікація. Навчальний посібник. Київ: Видавничий центр “Академія”.
2. Broszinsky-Schwabe, E. (2011). Interkulturelle Kommunikation. Missverständnisse – Verständigung. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften.
3. Eismann, V. (2007). Erfolgreich in der interkulturellen Kommunikation. Berlin: Cornelsen Verlag.
4. Thomas, A. (2005). Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation. Bd. 1. In: Grundlagen und Praxisfelder. A. Thomas, E.-U. Kinast, S. Schroll-Machl (Hrsg.). 2. überarbeitete Auflage. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

Додаткові

1. Бацевич, Ф. С. (2009). Основи комунікативної лінгвістики. Київ: Видавничий центр “Академія”.
2. Бацевич, Ф. С. (2007). Словник термінів міжкультурної комунікації. Київ: Видавництво “Довіра”.
3. Воротняк, Л. І. (2010). Моделювання ситуацій міжкультурної комунікації в процесі навчання іноземної мови магістрів у вищих педагогічних навчальних закладах [Електронний ресурс]. *Вісник Національної академії Державної прикордонної служби України*. Вип. 3. http://www.nbuv.gov.ua/ejournals/Vnads/20103/10_vlipnz.pdf
4. Кияк, Т. Р., Огуй, О. Д., Науменко, А. М. (2006). Теорія та практика перекладу (німецька мова): Підручник. Вінниця: Нова Книга.
5. Hall, E.T., Hall, M. R. (1980). Verborgene Signale. Studien zur internationalen Kommunikation. Über den Umgang mit den Amerikanern. Hamburg: Stern.
6. Hofstede, G., Mayer, P., Sonderrmann, M., Lee, A. (2006). Lokales Denken, globales Handeln. Kulturen, Zusammenarbeit und Management. München: C. H. Beck.

11. Електронні джерела

1. <https://www.youtube.com/watch?v=GydVGIDyEQ0>
2. <https://www.youtube.com/watch?v=EktkbhKCwyo>
3. <https://www.youtube.com/watch?v=QyRuNDvyiJ8>
4. <https://www.youtube.com/watch?v=NOHLPvdpkcY>
5. <https://www.youtube.com/watch?v=l2nrWSFXo32>

12. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання якого передбачає навчальна дисципліна

Мультимедійне обладнання; програми Microsoft Word, Microsoft Power Point, додатки платформи для дистанційного навчання Microsoft Office 365.